

УДК 81.23

Т.А. Романова

Лингвокультурологические особенности формирования и употребления термина *animation* в английском языке

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности формирования и развития лексической единицы *animation* как одного из фундаментальных терминов одноименной сферы деятельности. Уделяется внимание таким языковым явлениям, как терминологизация и способы словообразования. Изучение проводится в контексте развития терминологии в индустрии анимации.

Ключевые слова: анимация; аниматроника; ядерный термин; терминология.

Изучение понятийно-терминологического аппарата любой области знаний представляет большой интерес с точки зрения его происхождения. При этом этимология, как отмечает О.Г. Чупрына, «важна не как самоцель», поскольку она не может подменить актуальных значений [10: с. 144]. Говоря об этимологии анимационных терминов английского языка, важно учитывать, что их образованию способствовали как внешние (экстралингвистические), так и внутренние (интралингвистические) факторы. По мнению С.В. Гринева-Гриневича, с точки зрения исторического аспекта формирования терминов их можно разделить на исконные и заимствованные [9]. Терминология анимации как отдельного вида киноискусства складывалась в английском языке во многом за счет слов-заимствований. К их числу в первую очередь относится ключевой, или ядерный, термин «анимация» — *animation*.

По данным онлайн-словаря Dictionary.com, первый случай употребления в английском языке слова *animation*, от латинского *animatio*, датируется последним десятилетием XVI в. и трактуется как *action of imparting life* (акт надления жизнью) [2: URL]. Рассматривая этимологию слова немного шире, электронный этимологический словарь Online Etymology Dictionary сообщает, что с первого десятилетия XVII в. у слова появилось значение *vitality, appearance of activity or life* (оживление, появление жизненной активности) применительно к ситуации, когда имеет место временное прекращение жизненных функций или бессознательное состояние [5: URL].

Во второй половине XIX в. слово *animation* перешло из языка для общих целей в язык для специальных целей (ЯСЦ). В связи с развитием кинематографа оно получило новое значение *production of moving cartoon pictures* (создание подвижных картинок-карикатур), поскольку теперь речь шла о приведении

в движение рисунков карикатурного типа. Таким образом, *animation* стало термином отдельного направления в искусстве кинематографа, прочно вошедшим в употребление около 1912 г. [Там же]. Как указывает словарь *A New English Dictionary On Historical Principles*, в XVII в. это слово обладало двумя, важными, с нашей точки зрения, значениями — «representation of things as alive» (изображение предметов живыми) и «the action of filling with liveliness» (процесс наделения чего-либо живостью, подвижностью) [1: URL]. Можно предположить, что эти два смысла стали основой формирования терминологического значения следующих слов: a film, television program, computer game, etc. that has pictures, clay models, etc. that seem to be really moving (кинофильм, телепрограмма, компьютерная игра и т. д., в которой имеются как будто движущиеся картинки, глиняные модели и т. д.) [5: URL].

Наряду с термином *animation* к ядру анимационной терминологии в английском языке относится другой термин — прилагательное *animated*, которое вошло в обиход в сфере развлечений в конце XIX в. Особый вид развлечения — оптические анимационные эффекты, создаваемые при помощи проекционного аппарата «волшебный фонарь» или подвижного проектора «фантаскоп», — позволял зрителям наблюдать картинки, движение которых создавало иллюзию подвижности изображенных на них фигурок, словно оживших. Вследствие изобретения кинематографа статичное изображение *photographic picture* превратилось в подвижное *motion picture*, или *moving picture*, *movie*, помещенное на киноленту (*film*), представлявшую собой последовательность неподвижных изображений на пленке, которые воспроизводились на экране с достаточной скоростью с помощью световых устройств. В самом конце XIX в. *animated (film)* стали использовать применительно к новому виду развлечения — движущимся картинкам, что подтверждается примером из этимологического словаря [Там же].

Нетрудно заметить, что различие между *motion picture* и *animated film* заключается в том, что основу семантики первого термина составляет технический аспект развлекательного продукта, а в основу семантики второго термина положен эмоциональный или чувственный аспект восприятия этого продукта.

В середине XX в. на фоне развития технологий в сфере развлечений возникает термин *animatronics*. Словарь *Dictionary.com* описывает структуру этого слова как «blend of animate and electronics», т. е. как «слово-портмоне», образованное с помощью контаминации, или объединения элементов двух слов. Основное и единственное значение *animatronics*, которое и привело к возникновению композита — «the technology connected with the use of electronics to animate puppets or other figures, as for motion pictures» (технология, связанная с использованием электроники для того, чтобы одушевлять куклы или другие фигуры, как в случае с кинематографом) [2: URL]. Так или иначе, все словари дают дефиниции со схожим смыслом — процесс создания одушевленных электронных кукол с реалистичными чертами людей или животных. Это же значение легко угадывается за счет уже известных словообразующих компонентов.

В словаре Merriam-Webster данное гибридное существительное зафиксировано со словообразующим компонентом *audio-*, датировано 1963 г. и имеет следующее значение: «being or consisting of a lifelike electromechanical figure of a person or animal that has synchronized movement and sound» (похожая на живого человека или животное электромеханическая фигура, в которой синхронизируются движение и звук) [4: URL].

Идею возникновения технического явления *audio-animatronics* и соответственно понятия и термина небезосновательно приписывают Уолту Диснею и его творческой команде. Считается, что термин *Audio-Animatronics* возник в 1961 г. и тогда же был использован в коммерческих целях в связи с тем, что было положено начало освоению нового технического направления в сфере развлечений [3: URL]. Принадлежность термина компании Уолта Диснея также подтверждается в электронном словаре Urban Dictionary: «a type of robot used for entertainment, demos, etc., and looks like a real living being also known as Audio-Animatronics in Walt Disney's term» (вид роботов, используемых для развлечений, в качестве демонстрационных моделей, похожих на настоящих живых существ. Данный вид робототехники также известен как «Аудио-Аниматроника» в терминологии Уолта Диснея) [7: URL]. Биограф Боб Томас в книге «Walt Disney: An American Original» поясняет, что название «Аудио-Аниматроника» возникло в связи с тем, что новая система сочетала в себе звук, анимацию и электронику и что ее первое применение развлекательного характера состоялось в Диснейленде в 1963 г. [11: p. 307]. В 1964 г. в телевизионном рекламном ролике, снятом по случаю участия компании Диснея WED Enterprises во Всемирной выставке в Нью-Йорке (1964–1965), Уолт Дисней познакомил публику с аудио-аниматроникой, добавив, что созданный вид робототехники потребовал от них и специального названия [3: URL].

Однако большинство словарей до сих пор не рассматривает *audio-animatronics* в качестве термина или единицы ЯСЦ. В 1967 г. была зарегистрирована торговая марка *Audio-Animatronics*, в связи с чем в словарных статьях данную словарную единицу можно встретить с пояснением «торговая марка» [4: URL; 6: URL]. Можно сказать, что данная единица скорее относится к разряду номенклатурных единиц, поскольку в данном случае, если придерживаться научного взгляда А.А. Реформатского, разграничившего собственно термины и номенклатурные обозначения, аудио-аниматроника «этикетирован» определенный объект [8].

Проведенный лингвокультурологический анализ показал, что заимствования из других языков, в данном случае *animatio*, со временем ассимилируются и включаются в словообразовательную парадигму принимающего языка. Заимствуясь, ассимилируясь и фигурируя одинаково в языке для общих и специальных целей, лексические единицы могут сохранять свои исконные — корневые — значения, благодаря которым в той или иной степени угадывается значение слова, несмотря на наличие прочих словообразующих компонентов, как это видно на примере многокомпонентного композита *audio-animatronics*.

Библиографический список**Источники**

1. A New English Dictionary on Historical Principles [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/stream/ANewEnglishDictionaryOnHistoricalPrinciples.10VolumesWithSupplement/01.NEDHP.AB.Oxford.Murray.1888.#page/n357/mode/2up> (дата обращения: 20.09.2017).
2. Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 20.09.2017).
3. Disneyland Goes to The World's Fair — Audio-Animatronics [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com> (дата обращения: 08.09.2017).
4. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 21.09.2017).
5. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 01.09.2017).
6. Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/audio-animatronics> (дата обращения: 02.09.2017).
7. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 15.09.2017).

Литература

8. Горяев С.О. Номенклатурные единицы как факт ономастики // Ономастика и диалектная лексика: сб. науч. тр. / [Урал. гос. ун-т им. А.М. Горького; под ред. М.Э. Рут]. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2003. Вып. 4. С. 125–131.
9. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2004. 304 с.
10. Чупрына О.Г. SAEL и MAEL в концептосфере Беовульфа // Атлантика: Записки по исторической поэтике. М.: МГУ, 1999. Вып. 4. С. 141–154.
11. Thomas V. Walt Disney: An American Original. Disney Editions, 1994. 384 p.

References**Istochniki**

1. A New English Dictionary on Historical Principles [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://archive.org/stream/ANewEnglishDictionaryOnHistoricalPrinciples.10VolumesWithSupplement/01.NEDHP.AB.Oxford.Murray.1888.#page/n357/mode/2up> (data obrashheniya: 20.09.2017).
2. Dictionary.com [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.dictionary.com> (data obrashheniya: 20.09.2017).
3. Disneyland Goes to The World's Fair — Audio-Animatronics [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.youtube.com> (data obrashheniya: 08.09.2017).
4. Merriam-Webster Dictionary [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (data obrashheniya: 21.09.2017).
5. Online Etymology Dictionary [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.etymonline.com> (data obrashheniya: 01.09.2017).
6. Oxford Living Dictionaries [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/audio-animatronics> (data obrashheniya: 02.09.2017).
7. Urban Dictionary [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.urbandictionary.com> (data obrashheniya: 15.09.2017).

Literatura

8. *Goryaev S.O.* Nomenklaturny'e ediniczy' kak fakt onomastiki // Onomastika i dialektnaya leksika: sb. nauch. tr. / [Ural. gos. un-t im. A.M. Gor'kogo; pod red. M.E'. Rut]. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2003. Vy'p. 4. S. 125–131.
9. *Grinev-Grinevich S.V.* Terminovedenie. M.: Akademiya, 2004. 304 s.
10. *Chupry'na O.G.* SAEL i MAEL v konceptosfere Beovul'fa // Atlantika: Zapiski po istoricheskoy poe'tike. M.: MGU, 1999. Vy'p. 4. S. 141–154.
11. *Thomas B.* Walt Disney: An American Original. Disney Editions, 1994. 384 p.

T.A. Romanova

**Linguo-cultural Peculiarities of the Development and Application
of Terms *Animation* in English**

This paper studies the linguistic peculiarities of the formation and evolution of the word *animation* as a core term of the same-named field. The analysis focuses on such typical linguistic phenomena as terminologization and ways of word-building and is carried out with reference to the development of the animation industry terminology.

Keywords: animation; animatronics; nuclear term; terminology.